



# DROITS DE L'HOMME

Traduit par l'ONG ASRAD





**Mr Kabine Doumbia**  
National Coordinator ONG-ASRAD-Mali  
Coordinateur National de l'ONG ASRAD-MALI

Nommé ambassadeur de la paix au Mali par la Fédération internationale pour la paix et l'unification mondiales.

**Qualifications:**

Master 2 en droit international compare l'environnement,  
Master en droit des affaires, Technicien supérieur en travail social.



## **Dr Mary Shuttleworth**

**Fondatrice et présidente Association internationale Des jeunes pour les droits de l'Homme.**

Née et élevée dans l'apartheid de l'Afrique du Sud, Mary Shuttleworth a observé les effets dévastateurs des violations des droits les plus fondamentaux de l'Homme. Durant son adolescence, elle a voyagé dans toute l'Europe. Durant ses études et voyages, elle a vu encore plus de discrimination et s'est rendu compte que les problèmes de violations des droits de l'Homme s'étendaient bien au-delà des frontières de son propre pays.

Réalisant que l'enseignement était la solution à long terme pour améliorer les conditions, Mary Shuttleworth a obtenu un doctorat en leadership en milieu éducatif et changement social à la Fielding Graduate University.

# LES DROITS DE L'HOMME

## Qu'est-ce que c'est ?

Même si certains dictionnaires définissent le mot comme étant « un privilège », lorsqu'il est utilisé dans le contexte des droits de l'Homme, ce mot prend une signification bien plus fondamentale.

Chaque personne est investie de certains droits fondamentaux, simplement par le fait qu'elle est un être humain. Ceux-ci s'appellent les « droits de l'Homme ».

Ce ne sont pas simplement des privilèges qui peuvent être supprimés selon les caprices de quelqu'un. Chaque personne est investie de certains droits simplement par le fait qu'elle est un être humain.



## **Μάκρια hakew, hake ye mun ye ?**

Hali n'a sɔɔ ra ko gafe dow b'a kɔɔ ke << hake>> ye kɔɔ jɔnjɔn be a la. O de ye ko hake be mɔko beɛ bolo k'a sabu ke ko mɔko don, o de ye mɔkɔya hake ye. O lu ye hake de ye mɔko gere te se ka min bɔsi i la. hake do de be mɔko be ni min ka kan.

## **UN REGARD SUR LE PASSÉ DES DROITS DE L'HOMME :**

En **539** avant J.-C., les armées de Cyrus le Grand, premier roi de l'ancienne Perse, conquièrent la ville de Babylone. Mais ce sont ses actions suivantes qui marquèrent une avancée importante pour l'humanité. Il libéra les esclaves, déclara que toutes les personnes avaient le droit de choisir leur propre religion et établit l'égalité raciale. Ces décrets et bien d'autres furent enregistrés sur un cylindre d'argile rédigé en akkadien et en caractères cunéiformes.



Connu aujourd'hui sous le nom de cylindre de Cyrus, ce document antique est maintenant identifié comme la première Déclaration des droits de l'Homme dans le monde. Il est traduit en chacune des six langues officielles de l'ONU et ses clauses sont analogues aux quatre premiers articles de la Déclaration universelle des droits de l'Homme.

---

---

## **Mokoya hake bo yoro koro do file**

san 539 waati ka kon issa soroli ne siri koroba ka kele bolon, perisikaw ka masa folo o ye babilonnikaw kele n'ka a ka waleyaw kera sabu ye ka netagaba di mokoya ma. A ye jonw bee labila k'a fo ko bee b'a jere sako la ka don diina do la, ko siya bee kelen ye. A ka kuma kan o dow de sebe na

akadi kan na, o sebeniw de be lakodon bi mokoya hake folo ye, o gafe yelemalen don duniya tomba ka baara ke kan 6 la, o lu de ni bi sariya 4 ka surun kosebe.



## **La diffusion des droits de l'Homme :**

De Babylone, le concept des droits de l'Homme se répandit rapidement en Inde, en Grèce et enfin à Rome. Ici, le concept de « loi naturelle » est né de l'observation du fait que les gens avaient tendance à suivre certaines lois non écrites au cours de leur vie, et la loi romaine fut basée sur des idées rationnelles dérivées de la nature des choses.

Les documents affirmant les différents droits de l'individu, tels que la Magna Carta (1215), la Pétition de droit (1628), la Constitution des États-Unis (1787), la Déclaration des droits de l'Homme et du citoyen en France (1789), et la Déclaration des droits des États-Unis (1791) sont les précurseurs écrits de la plupart des documents contemporains concernant les droits de l'Homme.



## **Makoya hake lajinsinew**

makoya hake ye duniya yɔɔɔ caman la sɔɔɔ babilon, hindu jamana, geresi jamana ka se fɔɔ rɔmun. Sariya dow de tun be labaara yen min tun be jatemina makow cokoya fe. sebefen dow de ye makoya hake ke tunna ye i na fo maɔa karita (1215), sariya laɔiniw (1628) jamana faralen nɔkɔn kanw ka sariya sumba (1787) faransi makoya hake ni jamana den ka hake (1789) a ni jamana faralen nɔkɔn kanw ka hake (1791) ni nu de ye makoya sariya fɔɔw ye kura bee bɔra min na.





# DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME DES NATIONS UNIES

## Introduction :

L'Organisation des Nations Unies (**ONU**) a été fondée en 1945, peu de temps après la fin de la Seconde Guerre mondiale.

L'objectif déclaré de l'**ONU** est d'apporter la paix à toutes les nations du monde. Après la Seconde Guerre mondiale, un comité de personnalités présidé par Mme **Eleanor Roosevelt**, l'épouse du président américain **Franklin D. Roosevelt**, a rédigé un document spécial qui « déclare »

Quels sont les droits que tout individu dans le monde entier devrait avoir, il s'agit de la Déclaration universelle des droits de l'Homme. Aujourd'hui, il y a 192 États membres de l'ONU, qui ont tous signé la Déclaration universelle des droits de l'Homme, marquant ainsi leur accord.



## **Duniya tomba ka mɔkɔya hake lajenlenw Kuma neɓila**

laɓinin ne tun ye ko ka duniya bee lafiya, duniya keɓe filanan ban ko fe, u ye jama kulu do fara nekan kan min neɓo ke ra musokun ELEANOR ROOSEVELT ye, n'o ye Ameriki jamana mansa FRANKILIN muso ye. a ye gafe do seɓe ka fo o kono ko moko bee ni hake do ka kan ; o ye duniya moko ya hake ye sisan jamana 192 Son na sariya ma ka tekeno bila ke a seɓen na.

---

---

## **Où commencent les droits universels ?**

« Dans de petits endroits, près de chez soi — si près et si petits qu'ils ne peuvent être vus sur aucune carte du monde. Pourtant, il s'agit du monde de chaque personne, de son voisinage, de l'école ou de l'université qu'elle fréquente, de l'usine, de la ferme ou du bureau où elle travaille.



C'est dans ces endroits que chaque homme, femme et enfant cherche à être traité sans discrimination et avec des droits égaux à ceux des autres dans le domaine de la justice, des chances de réussir et de la dignité. Si ces droits n'ont pas de sens à ces endroits, ils auront peu de sens ailleurs.

S'il n'y a pas d'efforts concertés de la part des citoyens pour soutenir ces droits près de chez eux, nous espérons en vain que le monde progresse. »

Eleanor Roosevelt, femme de l'ancien président des États-Unis, Franklin Roosevelt et présidente de la Commission des Nations Unies qui a rédigé la Déclaration universelle des droits de l'Homme en 1948.



## Duniya hake be min ?

a be yɔɔ fitini ni yɔɔba bɛɛ la. A tɛ se ka ye ɲa la a bɛ mɔkɔ kelen kelen bɛɛ ka yɔɔ la i dafɛ, kalan yɔɔ, foro la, baara yɔɔ bɛɛ la . cɛ ni muso, den misen bɛɛ mako bɛ hake la yɔɔ ko fɔlen bɛɛ la wolomali t'a la bɛɛ ye kelen ye sariya la, a ni bɛɛ harijɛkɛ ye kelen ye hɔɔya kɔɔ. Ni sariya nafa ye yɔɔ kofɔlen o lu la, o kɔɔ de ye ko nafa tɛ sariya. Ni dukudenw ma fara ɲɔkɔn kan ka sariya nin demɛ u ka yɔɔw la. Duniya kɔni bɛ ka taka ɲɛ.

ELEANOR ROOSEVELT, Ameriki jamana mansa kɔɔ muso ni duniya tomba mɔkɔ bɔlen ɲɛmɔkɔ, a le de ye mɔkɔya hako fɔɔ sɛbɛ 1948 waati.



# DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME DES NATIONS UNIES

## *Version simplifiée*

Cette version simplifiée des 30 articles de la Déclaration universelle des droits de l'Homme a été créée spécialement pour les jeunes.

---

---

## **Duniya tomba ka mɔkɔya hake lajenselen A bɔko lanɔkɔyalen**

bɔko lanɔkɔyalen nin ye mɔkɔya hake sariya sen  
30 la nɔkɔyalen de ye min bɔra den misenw kan  
ma.



### **1. *Nous sommes tous nés libres et égaux***

Nous sommes tous nés libres. Nous avons tous nos propres opinions et nos propres idées. Nous devons tous être traités de la même façon.

---

---

### **1. An bæ be sɔɔ coko kelen de la hɔɔya kɔɔ**

an bæ ka kan ka mina ɲa kelen de ma.

---

---

### **2. *Pas de discrimination :***

Ces droits nous appartiennent, quelles que soient nos différences.

---

---

### **2. Wolomali kana ke**

hake y'an bæ ta de ye.

---

---

### **3. *Le droit à la vie :***

Nous avons tous le droit de vivre, et de vivre libres et en sécurité.

---

---

### **3. ɲanamaya hake**

an bæ ni ɲanamaya ka kan lafiya kɔɔ.



#### **4. *Pas d'esclavage :***

Personne n'a le droit de faire de nous des esclaves. Nous ne pouvons réduire quiconque en esclavage.

---

---

#### **4. jɔnya tɛ yen**

mɔkɔ si ni jɔnya man kan, mɔkɔ si kana kɛ jɔn ye.

---

---

#### **5. *Pas de torture :***

Personne n'a le droit de nous faire du mal ou de nous torturer.

---

---

#### **5. nimatɔrɔli tɛ yen**

mɔkɔ ni lajabali man kan ani tɔrɔ ni jukuya.

---

---

#### **6. *Vous avez des droits partout où vous allez :***

Je suis une personne, tout comme vous !

---

---

#### **6. hake ko bɛ fan bɛ**

mɔkɔ bɛɛ ye kelen ye yɔrɔ bɛɛ la.

**7. *Nous sommes tous égaux devant la loi***

La loi est la même pour tous. Elle doit nous traiter équitablement.

---

---

**7. *An ye kelen ye sariya ḡakṛṛ***

mṛkṛ si tṛ sariya san fṛ, a bṛ an bṛ kṛ kelen ye.

---

---

**8. *Vos droits de l'Homme sont protégés par la loi :***

Nous pouvons tous recourir à la justice si nous n'avons pas été traités équitablement.

---

---

**8. *Sariya jḡlen bṛ mṛkṛya hake kṛkṛ***

an bṛṛ bṛ ka taka sariya la ni an mina koko ma kṛ kelen ye.

---

---

**9. *Pas de détention arbitraire :***

Personne n'a le droit de nous mettre en prison sans une bonne raison et de nous y garder, ni de nous expulser de notre pays.

---

---





## **9. γερε sako κε**

sariya te moko si bolo ka do don kaso la k'a soro dalilu te i bolo wala ka gen ka bo a faso la.

---

---

## **10. Le droit d'être jugé :**

Si nous sommes jugés, nous devons l'être en public. Les gens qui nous jugent ne doivent permettre à personne de leur dire ce qu'ils doivent faire.

---

---

## **10. Ni kiti be boli an kan**

a ka ke bee nana, sariya tekela kana moko si ka kuma lamɛn.

---

---

## **11. Innocent tant que la culpabilité n'a pas été prouvée :**

Personne ne doit être blâmé pour avoir fait quelque chose tant que cela n'a pas été prouvé. Si l'on nous accuse d'avoir fait quelque chose de mal, nous avons le droit de démontrer que ce n'est pas vrai.

---

---

### **11. Jo be an bolo yani dalilu ka sɔɔ**

mɔkɔ si man kan ka lajaba ko do keli la k'a sɔɔ ko ma latikɛ, ni jalaki bin an kan sariya b'an bolo ka yira ko tunɔ tɛ.

---

---

### **12. Le droit à la vie privée :**

Personne ne doit tenter de nuire à notre réputation. Personne n'a le droit de venir chez nous, d'ouvrir nos lettres et de nous ennuyer, nous ou notre famille, sans une bonne raison.

---

---

### **12. I kelen ka ɲanamaya ke coko**

sariya tɛ mɔkɔ si bolo k'an tɔkɔ tiɲɛ wala ka bɔ.

---

---

### **13. Liberté de circuler :**

Nous avons tous le droit d'aller où bon nous semble dans notre pays et de voyager comme nous l'entendons.

---

---

### **13. Ka taka yɔɔ beɛ la**

sariya be an bolo ka taka an diyaɲɛ yɔɔ beɛ.

**14. Le droit de vivre dans un endroit sûr :**

Si nous avons peur d'être maltraités dans notre propre pays, nous avons le droit de nous enfuir vers un autre pays pour y être en sécurité.

---

---

**14. Ka ηanamaya ke γωρω ηuman na**

ni an sika ra ko γωρω min ma ηin an be se ka yen bila ka taka γωρω γερε la.

---

---

**15. Le droit à une nationalité :**

Nous avons tous le droit d'appartenir à un pays.

---

---

**15. Ka fasoya seβε σωρον jamana do la**

sariya be an beε bolo

---

---

**16. Mariage et famille :**

Tout adulte a le droit de se marier et d'avoir une famille, s'il le désire. Les hommes et les femmes ont les mêmes droits, qu'ils soient mariés ou séparés.

---

---



## **16. Musotikiya ni denbayatikiya**

sariya bæ baliku bæε bolo ka muso furu ka κε denbayatiki ye ni a diya ra a ye.

---

---

## **17. Le droit à vos propres affaires :**

Chacun a le droit de posséder ses propres affaires ou de les partager. Personne ne devrait prendre nos affaires sans une bonne raison.

---

---

## **17. Ka ke baara la i herε ye**

sariya bæε bolo ka κε baara la i herε ye, moko si man kan ka moko ka baara bosi a la.

---

---

## **18. Liberté de pensée :**

Nous avons le droit de croire ce que nous voulons, d'avoir une religion ou d'en changer si c'est ce que nous souhaitons.

---

---



## **18. Ka miri i here ka cokoya la**

sariya be bee bolo ka da ko la min kadi i ye ka don dina la min kadi i ye, ka don dina la min kadi i ye wala ka diina falen

---

---

## ***19. Liberté d'expression :***

Nous avons le droit d'avoir nos propres points de vue, de penser ce que nous voulons, de dire ce que nous pensons et de partager nos idées avec d'autres personnes.

---

---

## **19. Ka laselike koko min kadi i ye**

sariya be bee bolo ka i ka kuma kanw lase, ka fo mako ye.

---

---

## ***20. Le droit de se réunir :***

Nous avons le droit de rencontrer nos amis et de travailler ensemble en paix afin de défendre nos droits. Personne ne peut nous obliger à faire partie d'un groupe contre notre gré.

---

---

**20. Sariya be an bolo ka fara ḡkɔn kan**  
sariya be an bolo ka fara ḡkɔn kan ka an ka  
hakew ḡnin, mɔkɔ si tɛ k'an don jekulu la min  
man di an ye.

---

---

**21. *Le droit à la démocratie :***

Nous avons tous le droit de prendre part au  
gouvernement de notre pays. Chaque adulte  
devrait avoir le droit de choisir ses propres  
dirigeants.

---

---

**21. bɛɛ jɛ sariya be an bolo**

sariya be an bolo ka an sen do an ka jamana  
mara do, an ka ḡemɔkɔ sukandili sariya be an  
bɔlɔ.

---

---

**22. *La sécurité sociale :***

Nous avons le droit à un logement, à des soins  
médicaux, à une éducation, à la garde de nos  
enfants pour un coût abordable et à  
suffisamment d'argent pour pouvoir vivre et



bénéficiaire de l'aide médicale si nous sommes malades ou âgés.

---

---

## **22. γορo lafiyalen siki**

bεε ka kan ka γορo a bε a ka siki ke γορo min na, kalan γορo bε o la, fura ke γορo bε o la, denmisen bila γορo bε o la, o ka kan ka sοrο sοnkο nκnκn na. U ka kan ka sο wari la walasa ka ηanamaya ke nκkoya la, ka u demε fura la, a ni ka mκkκ κοrοbaw demε.

---

---

## **23. Les droits du travailleur :**

Tout adulte a le droit de travailler en échange d'un salaire équitable pour le travail qu'il fait, et d'adhérer à un syndicat.

---

---

## **23.baara kelaw ka hake**

baliku bεε ka kan ka baara ke ka sara sοrο a ni min ka kan, ka don lafasa jekulu do la.

---

---

## **24. Le droit de jouer :**

Nous avons tous le droit de nous reposer de notre travail et de nous détendre.

## **24.Tolon hake**

baara la seke la fiɛe bo ye sariya de ye.

---

---

## **25. De la nourriture et un abri pour tous :**

Nous avons le droit de mener une bonne vie. Les mères et les enfants, les personnes âgées, les chômeurs, les handicapés et tous les gens ont le droit qu'on prenne soin d'eux.

---

---

## **25. ɲanamaya ni ladonni**

ɲanamaya keli ye sariya ye beɛe bolo musow, denmisenw, moko korobaw, baarabaliw, nunjuratow beɛe ni ladonnin ka kan.

---

---

## **26. Le droit à l'éducation :**

L'éducation est un droit. L'école primaire devrait être gratuite. Nous devons apprendre ce que sont les Nations Unies et comment



vivre avec les autres. Nos parents peuvent choisir notre éducation.

---

---

## **26. Lamɔ hake**

la ye hake de ye kalan damina ye fu de ye, an ka kan ka duniya tomba kalan, a ni siki nɔkɔnya ke koko, an ka mɔko kɔɔɔbaw be se k'an ka lamɔ ke u nanata ye.

---

---

## **27. Le droit d'auteur :**

Les droits d'auteur sont une loi spéciale qui protège les créations artistiques et les écrits d'une personne : on ne peut les copier sans sa permission. Nous avons tous le droit d'avoir notre propre mode de vie et de profiter des bonnes choses que peuvent nous apporter l'art, la science et le savoir.

---

---

## **27. Kokura labɔla ka hake**

kokura labɔla ka hake ye sariya kerekerelen de ye min be u ka baara kelen kɔɔsi mɔko gere kana a ba yeɛma k'a ke a ta ye, sariya be u bolo ka se ka fe siyaman yeɛman ka tɔnɔ sɔɔn a la.



## **28. Un monde libre et équitable :**

Il doit y avoir suffisamment d'ordre afin que nous puissions tous profiter de nos droits et de nos libertés dans notre propre pays et partout dans le monde.

---

---

## **28. ɣɔɔ la fɛɣɛlen ni sariyama**

sariya kolo gɛlen ka kan ka ke yen min b'a to an  
beɛ lajɛlen be ka lafiya an siki ɣɔɔ la.

---

---

## **29. La responsabilité :**

Nous avons des devoirs envers les autres et nous devrions protéger leurs droits et leurs libertés.

---

---

## **29. Jabiyali**

an ka kan ka nafa lase mɔkɔw ma, ka mɔkɔw ka  
hake ɲinin k'a kɔɔsi.

---

---

**30.** Personne ne peut vous enlever vos droits de l'Homme.

**30.** mɔkɔ si te se ka uw ka hake mina aw la.



# CARTE DU MALI

---

